



# Pääsääntöisesti

13.1.2011

Konteksti: säädös- ja muut virallistekstit

Vastine-ehdotukset on annettu aakkosjärjestyksessä, koska niitä on vaikea laittaa **suositeltavuusjärjestykseen. Sopivan vastineen valinta riippuu asiayhteydestä.**

**(1) as a general rule, (2) as a rule, (3) by and large, (4) essentially, (5) generally, (6) in general, (7) in principle, (8) in the main, (9) mainly, (10) normally, (11) predominantly, (12) primarily, (13) the principal rule is that, (14) typically**

en	Esimerkkilause, määritelmä	Lähde
<b>as a general rule</b>	<p>Tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluviin tuotteisiin olisi sen vuoksi <b>pääsääntöisesti</b> sovellettava valtiontukea koskevia perustamissopimuksen määräyksiä.</p> <p>Therefore, the provisions of the Treaty governing State aid should, <b>as a general rule</b>, apply to the products covered by this Regulation.</p>	<p><a href="http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lng1=en,fi&amp;lang=&amp;lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&amp;val=459310:cs&amp;page=&amp;hwords=null">http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lng1=en,fi&amp;lang=&amp;lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&amp;val=459310:cs&amp;page=&amp;hwords=null</a></p>
<b>as a rule</b>	<p>Erikoisvaltiokuntien toimialojen määrittelyssä on pyritty <b>pääsääntöisesti</b> noudattamaan ministeriövastaavuusperiaatetta.</p> <p><b>As a rule</b>, efforts have been made to observe the corresponding ministry principle in defining the remits of special committees.</p>	<p>Valtioneuvoston termipankki VALTER:</p> <p>Eduskuntasanasto: D033: ministeriövastaavuusperiaat e</p>
<b>by and large</b>	<p>Laaditaan yksityiskohtaiset perustelut <b>pääsääntöisesti</b> lakiehdotuksen rakennetta noudattaen.</p>	HELO



en	Esimerkkilause, määritelmä	Lähde
	<b>By and large</b> , the detailed rationale should follow the structure of the proposed legislation.	
<b>essentially</b>	<p>Euroopan patenttisopimuksen yhdenmukaistettu patenttioikeus koskee <b>pääsääntöisesti</b> vain eurooppapatentin myöntämistä edeltävää vaihetta, kun taas patentin vaikutukset määräytyvät kunkin nimetyn sopimuspuolen kansallisen patenttilainsäädännön mukaisesti.</p> <p>Whereas the harmonised patent law of the European Patent Convention is <b>essentially</b> limited to the phase up to the grant of the European patent, its effects are determined according to the respective national patent law of each designated Contracting State.</p>	<a href="http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lang=en&amp;ihtmlang=en&amp;lng1=en,fi&amp;lng2=da,de,el,en,es,fi,fr,it,nl,pt,sv,&amp;val=279013:cs&amp;page=">http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lang=en&amp;ihtmlang=en&amp;lng1=en,fi&amp;lng2=da,de,el,en,es,fi,fr,it,nl,pt,sv,&amp;val=279013:cs&amp;page=</a>
<b>generally</b>	<p>Valtion vuosilomalaskennassa myös lauantai luetaan <b>pääsääntöisesti</b> arkipäiväksi.</p> <p>For purposes of calculating annual holiday for government employees, Saturday is also <b>generally</b> regarded as a working day.</p>	<p>Valtioneuvoston termipankki Valter:</p> <p>Työmarkkinasanasto 322: lomapäivä</p>
<b>in general</b>	<p>4. Tätä tarkoitusta varten direktiivissä säädetään, että tavaramerkin rekisteröimiseen perustuvien oikeuksien saamisen ja säilyttämisen edellytykset ovat kaikissa jäsenvaltioissa <b>pääsääntöisesti</b> samat ja että asianmukaisesti rekisteröidyt tavaramerkit nauttivat yhdenmukaista suojaa.</p> <p>4. To that end, the Directive provides that the conditions for obtaining and continuing to hold a registered trade mark should, <b>in general</b>, be identical in all Member States and that trade marks which have been duly registered should enjoy the same protection.</p>	<a href="http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lang=en&amp;ihtmlang=en&amp;lng1=en,fi&amp;lng2=da,de,el,en,es,fi,fr,it,nl,pt,sv,&amp;val=278071:cs&amp;page=">http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lang=en&amp;ihtmlang=en&amp;lng1=en,fi&amp;lng2=da,de,el,en,es,fi,fr,it,nl,pt,sv,&amp;val=278071:cs&amp;page=</a>



en	Esimerkkilause, määritelmä	Lähde
<b>in principle</b>	Toimielinten kaikkien asiakirjojen olisi <b>pääsääntöisesti</b> oltava yleisön tutustuttavissa.  <b>In principle</b> , all documents of the institutions should be accessible to the public.	<a href="http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lng1=en,fi&amp;lang=&amp;lng2=cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,sk,sl,sv,&amp;val=259673:cs&amp;page=1&amp;hwords=1049%7E">http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lng1=en,fi&amp;lang=&amp;lng2=cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,sk,sl,sv,&amp;val=259673:cs&amp;page=1&amp;hwords=1049%7E</a>
<b>in the main</b>	menettely, jossa henkilöstöä kuullaan ja sillä on mahdollisuus vaikuttaa tiettyihin <b>pääsääntöisesti</b> työnantajan päätösvallan piiriin kuuluviin asioihin  procedure whereby the personnel of an organisation are heard and have an opportunity to influence certain matters which <b>in the main</b> fall within the employer's power of decision	Valtioneuvoston termipankki Valter:  Työmarkkinanasanasto 14: yhteistoimintamenettely
<b>mainly</b>	Suoriteperustetta sovelletaan <b>pääsääntöisesti</b> maksullisen toiminnan tuloihin ja kulutusmenoihin.  The accrual principle is <b>mainly</b> applied for revenue from activities liable for charges and for current expenditure.	Valtioneuvoston termipankki Valter:  Budjettisanasto 47: suoritusperuste
<b>normally</b>	Tässä menettelyssä toimivat ensinnäkin arvioija, joka on <b>pääsääntöisesti</b> arvioitavan virkamiehen välittömän esimiehen asemassa oleva yksikön päällikkö [...]  The persons involved in the procedure are, first, the reporting officer, who is <b>normally</b> the Head of Unit, the direct superior in hierarchy of the official being appraised [...]	<a href="http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lng1=en,fi&amp;lang=&amp;lng2=cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,nl,pl,pt,sk,sl,sv,&amp;val=429790:cs&amp;page=&amp;hwords=null">http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lng1=en,fi&amp;lang=&amp;lng2=cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,nl,pl,pt,sk,sl,sv,&amp;val=429790:cs&amp;page=&amp;hwords=null</a>



en	Esimerkkilause, määritelmä	Lähde
<b>predominantly</b>	<p>Työntekijöillä, jotka tekevät <b>pääsääntöisesti</b> ruumiillista työtä tai rutiiniluonteisia toistuvia työtehtäviä, on huonompi terveys kuin niillä, joiden työ ei ole ruumiillista ja työtehtävät ovat vähemmän toistuvia.</p> <p>Workers doing <b>predominantly</b> manual or routine repetitive tasks have worse health than those doing non manual, less repetitive tasks.</p>	<p><a href="http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lang=fi&amp;ihmlang=fi&amp;lng1=fi,en&amp;lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&amp;val=502712:cs&amp;page=">http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lang=fi&amp;ihmlang=fi&amp;lng1=fi,en&amp;lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&amp;val=502712:cs&amp;page=</a></p>
<b>primarily</b>	<p>Lisäksi laissa säädetään <b>pääsääntöisesti</b> oppivelvollisuuden alkamista edeltävänä vuonna annettavasta esiopetuksesta, perusopetuksen oppimäärän suorittaneille annettavasta lisäopetuksesta [...]</p> <p>In addition, the Act provides for pre-primary education, which is <b>primarily</b> given during the year preceding compulsory schooling, for voluntary additional basic education for those who have completed the basic education syllabus [...]</p>	<p>Perusopetuslaki 628/1998</p> <p><a href="http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980628">http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980628</a></p> <p><a href="http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980628.pdf">http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980628.pdf</a></p>
<b>the principal rule is that</b>	<p><b>Pääsääntöisesti</b> peritään perusmaksu kaikista täytäntöönpanomääräyksistä, joiden täytäntöönpanoa haetaan.</p> <p><b>The principal rule is that</b> a basic fee is charged for each enforceable title for which enforcement is sought.</p>	<p><a href="http://ec.europa.eu/civiljustice/enforce_judgement/enforce_judgement_swe_en.htm">http://ec.europa.eu/civiljustice/enforce_judgement/enforce_judgement_swe_en.htm</a></p>
<b>typically</b>	<p>Lisä- ja ylityön teettäminen edellyttää <b>pääsääntöisesti</b> palkansaajan suostumusta.</p> <p>Extra hours and overtime <b>typically</b> require the consent of the employee.</p>	<p>Valtioneuvoston termipankki Valter:</p> <p>Työmarkkinasanasto 299: ylityö</p>



VALTIONEUVOSTON KANSLIA  
STATSRÅDETS KANSLI

## Koonneet

Hanna Aronen, LVM

Riitta Brelih, VNK

Niina Elomaa, VNK

Irma Talonen, UM

Taru Virtanen, VNK

## Yhteystiedot

Valtioneuvoston kanslia

Käännös- ja kielitoimiala

termineuvonta.vnk(a)gov.fi